

НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ «ТЕРАКТ» В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ ФРГ

© 2011 О.Ю. Коломийцева

Международный институт рынка

Статья поступила в редакцию 26.07.2011

В данной статье конституируется номинативное поле «теракт» в немецком газетном дискурсе, проводится анализ его ядерных и периферийных компонентов.

Ключевые слова: номинативное поле, дискурс, теракт, контекст.

В настоящее время феномен терроризма осмысливают и описывают представители разных общественных дисциплин – юристы, политологи, психологи, социологи, историки и другие ученые. Ученые приходят к положению о том, что явление терроризма – «это не война миров, а явление, которое типично для всех государств, которое пересекает любые границы и может существовать повсеместно»¹. Сущность терроризма, по мнению Ю.М. Антоняна, заключается в «активном использовании устрашения для принуждения людей (группы людей, государства, государственных учреждений) к действиям, выгодным террористам»².

Особый интерес представляет работа С.И. Чудинова, в которой впервые предпринята попытка определения терминологии терроризма на примере суицидального терроризма. Автор рассматривал терминологические нюансы данного вида терроризма в англоязычных СМИ и научной литературе. С.И. Чудинов отмечает, что «терроризм в форме атак, предполагающих неминуемую гибель самого исполнителя, имеет различное терминологическое обозначение», подчеркивая при этом, что «в англоязычной научной литературе сложился ряд однопорядковых терминов, по-разному определяющих этот нетрадиционный метод экстремистского действия»³.

Р.Оганян, говоря о том, что терроризму необходим доступ к техническим и другим плодам развития цивилизации, подчеркивает, что «развитие техники само по себе не было основой для масштабного развития терроризма, а самым важным фактором здесь стало невиданное рас-

ширение влияния средств массовой информации на сознание людей». Из этого Р.Оганян делает вывод о том, что общественное мнение является самой важной составляющей теракта, так как именно с помощью террора оказывается в последнее время легче всего достичь различных экономических и политических целей, а в будущем этот вид насилия станет главным⁴.

Таким образом, СМИ, в частности газетный дискурс и авторская интенция играют важнейшую роль в формировании общественного мнения; употребление эвфемизмов и дисфемизмов приводит в такой ситуации к искажению и сокрытию истинных фактов. В современных средствах массовой информации имеют место разные наименования террористических актов, что, как правило, определяется социально-политической установкой журналиста – автора той или иной статьи.

Таким образом, *цель* данной статьи – определить и описать структуру номинативного поля «теракт» в современном газетном дискурсе ФРГ для выявления позиции журналистов. Для достижения цели были поставлены следующие *задачи*: 1) Выделить номинативное поле «теракт» в современном газетном дискурсе ФРГ. 2) Описать ядро номинативного поля «теракт» в современном газетном дискурсе ФРГ. 3) Выделить критерии степеней периферийности номинативного поля «теракт» в современном газетном дискурсе ФРГ и описать данные степени. *Объектом* настоящего исследования является современный газетный дискурс ФРГ. Материалом для исследования послужили интернет-версии следующих германских газет: Frankfurter Rundschau, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Die Zeit, Die Welt, Süddeutsche Zeitung. Все указанные газеты относятся к так называемой «качественной прессе». *Предметом исследования* является номинативное поле «теракт» в немецком газетном дискурсе. Согласно мнению И.А. Стернина и З.Д. Поповой, «номинативное поле отличается от традиционно выделяемых в лингвистике структурных группировок

⁰ Коломийцева Ольга Юрьевна, аспирант, ассистент кафедры немецкой филологии.
E-mail: Kolomiytseva@yahoo.com

¹ Международный терроризм: борьба за геополитическое господство / Под ред. А.В. Возженикова. – М.: 2005. – С. 4 – 5.

² Антонян Ю.М. Основные черты этнорелигиозного терроризма // Природа этнорелигиозного терроризма / Под ред. Ю.М. Антоняна. – М.: 2008. – С. 9.

³ Чудинов С.И. Терроризм смертников: проблемы научно-философского осмысления. – М.: 2010. – С. 11.

⁴ Оганян Р. Театр террора. – М.: 2006. – С. 8 – 9.

лексики – лексико-семантической группы, лексико-семантического поля, лексико-фразеологического поля, синонимического ряда, ассоциативного поля – тем, что оно имеет комплексный характер, включая все перечисленные типы группировок в свой состав, и не выступает при этом как структурная группировка в системе языка, представляя собой выявленную и упорядоченную исследователем совокупность номинативных единиц⁵. Поэтому для исследования нашего материала представляется наиболее уместным рассматривать концепт «теракт» на фоне концепции именно номинативного поля.

К номинативному полю «теракт» в немецком газетном дискурсе мы относим все слова и словосочетания, употребляемые авторами статей о терроризме для обозначения террористических актов. Все упомянутые слова и словосочетания были продефинированы посредством лексикографического анализа (словарей) и контекстуального анализа. Данная работа была проведена для выявления семантических компонентов (семантических множителей) значений этих номинаций. Как отмечает И.В. Арнольд, «в компонентном анализе значение слова разлагается на его составляющие». Они могут носить название семантических компонентов, семантических множителей, дифференциальных семантических признаков, семантических параметров, ноэм и так далее. Однако, по мнению И.В. Арнольд, наиболее приемлем в данном случае термин «сема». Семой он называет «элементарную составляющую значения слова или другой языковой единицы, отражающую различаемые языком признаки обозначаемого»⁶.

В поисках оптимального способа компонентного анализа Р.С. Гинзбург предлагает основные семантические компоненты (семы) классифицировать и описывать как иерархически организованные категории, каждая последующая категория будет являться субкатегорией для предыдущей. По мнению Р.С. Гинзбург, наиболее крупными компонентами значения являются семантические компоненты (И.В. Арнольд их называет «категориальными семями») предметности («thingness» or «substantiality») для существительных, свойств или признаковости для прилагательных («quality») и так далее. Все остальные семы она подразделяет на семантические маркеры и дистриктивы. Маркеры указывают семантические черты, общие для какого-либо

класса лексических единиц, а дистриктивы – семантические черты, индивидуализирующие ту или иную лексему. Р.С. Гинзбург приводит следующий пример: в слове *spinster*, сема «не бывшая в браке» является дистриктивом, сема «женщина» – маркер, а сема «существительное» категориальная сема⁷. В настоящей работе использован именно этот подход применительно к компонентному анализу дефиниций выделенных номинаций.

Ядро номинативного поля «теракт» формируется прямыми номинациями понятия «теракт» («*der Terrorakt*»). Методом лексикографического и компонентного анализа были выделены следующие признаки (семантические компоненты) данной номинации: 1) *Сознательно совершенное насильственное действие.* 2) *Действие, нацеленное на создание атмосферы постоянного страха и ужаса.* 3) *Действие, нацеленное на достижение политических целей.*

Все выделенные нами семантические компоненты представляют собой дистриктивы. Маркерами для понятия «теракт» могут являться слова «явление», «происшествие» категориальная сема – «существительное». Номинации, дефиниции которых содержат в себе все три названных семантических компонента, и формируют, на наш взгляд, ядро номинативного поля. Следует отметить, что некоторые семантические компоненты-дистриктивы являются следствием друг друга. Номинации, дефиниции которых содержат в себе два компонента-дистриктива, относятся к ближней периферии номинативного поля. Номинации, дефиниции которых содержат лишь один семантический компонент, мы относим к дальней периферии поля. Номинации, дефиниции которых не содержат ни одного из указанных семантических компонентов, формируют дальнейшую периферию номинативного поля и могут быть определены как номинации терактов лишь на основании контекста. Таким образом, к ядру указанного номинативного поля относятся все прямые номинации террористических актов, содержащие в себе основу «*Terror*» и наименования террористических группировок, что иллюстрируют следующие примеры:

- (1) *Ein modernes Russland wollte Medwedjew demonstrieren und setzte nach der Schweigeminute zum Gedenken der Opfer des Terroranschlags am Moskauer Flughafen Domodedowo ein klares Zeichen...*⁸
- (2) *Die Serie der Terrortaten begann 1997*⁹.

⁷ Гинзбург Р.С. Основы лексикологического исследования. – М.: 1978. – С. 254 – 256.

⁸ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.welt.de/wirtschaft/davos/article12361109/Medwedjew-will-ein-ganz-neues-Russland-erschaffen.html> (14.03.2011)

⁹ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/radikaler-siedler-der-heimliche-feind-israels-1.147060> (15.02.2011)

⁵ Стернин И.А., Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika/nominativnoe-pole-koncepta/> (Дата обращения 13.06.2011).

⁶ Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: 1991. – С. 50.

(3) *Als der Bundestag Ende 2001 unter dem Eindruck der Al-Qaida-Anschläge die gigantischen Otto-Pakete (so bezeichnet nach dem Vornamen des damaligen Innenministers Schily) hastig verabschiedete, beruhigte er sich selbst damit, dass er die Gesetze auf fünf Jahre befristete*¹⁰.

(4) *Bei einem Taliban-Angriff im Süden Afghanistans sind sieben Nato-Soldaten getötet worden*¹¹.

В первых двух примерах в составе выделенных номинаций присутствует основа «*Terror*», и дефиниции данных номинаций включают в себя все три дистингвишера, именно поэтому мы относим данные номинации к ядру поля. А поскольку организации Аль-Каида и Талибан являются террористическими, а их деятельность – терроризмом, то номинации, выделенные в двух последних примерах, мы также относим к ядру поля. Использование журналистами прямых наименований для обозначения понятия «теракт» обусловлено желанием авторов статей называть вещи своими именами и выдает соответствующую социально-политическую позицию.

Ближняя периферия номинативного поля «теракт» (периферия первой степени) формируется номинациями, дефиниции которых включают в себя два любых семантических компонента из выделенных нами. Поскольку категоричность номинации «теракт» при этом снижается, то следует отметить, что на периферии номинативного поля – как ближней, так и дальней (а также, и дальнейшей) находятся эвфемизмы понятия «теракт». Е.И.Шейгал выделяет несколько мотивов, которыми могут руководствоваться создатели эвфемизмов (применительно к политическому дискурсу). Она называет, в частности, такие мотивы, как «стремление скрыть остроту социальных проблем, преуменьшить их, благодаря чему возможно снятие общественной напряженности и социального конфликта»; «попытка закамуфлировать совершение неправовых и аморальных действий, чтобы избежать их общественного осуждения»; средство завоевать поддержку тех или иных политических сил¹². Мы склонны по данным положениям согласиться с Е.И.Шейгал и добавим к перечисленным такой мотив как желание журналиста оказать влияние на целевую аудиторию, дабы сформировать такое общественное мнение, которое необходимо журналисту. Таким образом, к ближней периферии номинативного поля «теракт» мы относим все номинации с корнем *Anschlag*, обо-

значающие террористические акты, нападения и другие террористические действия преступного характера. Эти номинации были отнесены к ближней периферии поля в результате проведения контекстуального анализа, помимо лексикографического и компонентного, дабы отграничить данные номинации от аналогичных номинаций, не имеющих отношения к террористическим действиям.

(5) *April 2010 war bei einem Autobombenanschlag ein Mann verletzt worden*¹³.

(6) *Bei zwei Selbstmordanschlägen auf Rekruten sind im Nordwesten Pakistans mindestens 80 Menschen getötet worden*¹⁴.

Все номинации терактов в вышеприведенных примерах содержат основу *Anschlag* (нападение), дефиниция которого содержит в себе первые два семантических компонента из выделенных нами. Дальняя периферия номинативного поля «теракт» (периферия второй степени) формируется номинациями, дефиниции которых содержат в себе лишь один семантический компонент-дистингвишер из выделенных нами. Это также эвфемизмы понятия «теракт», но они имеют более высокую степень эвфемизации, нежели номинации, формирующие ближнюю периферию поля. Сюда, прежде всего, относятся номинации, обозначающие терроризм как государственные и военные действия, операции, военные удары; в данном случае авторы статей прибегают к использованию таких номинаций для того, чтобы создать у читателя превратное впечатление о терроризме и терактах. Ведение войны, как правило, санкционировано государством, соответственно, осуществляется с его одобрения, в то время как терроризм представляет собой страшное антинародное и антигосударственное явление.

(7) *Der Tod des Al-Qaida-Chefs bedeutet vielleicht das Ende des Feldzugs gegen den Rest der Welt, nicht aber das Ende des militanten Islamismus*¹⁵.

(8) *Der Mann weiß immerhin, wie man einen Guerilla-Krieg führt...*¹⁶

Feldzug – совокупность боевых действий. *Guerilla-Krieg*, *Guerilla* – партизанская война, вводимая из подполья.

Вышеприведенные номинации относятся к теме войны, соответственно, в их дефинициях имплицитно присутствует первый семантический

¹⁰ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/anti-terror-gesetze-die-minister-friedrich-pauschale-1.1091700> (1.01.2011)

¹¹ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.fr-online.de/home/sieben-nato-soldaten-bei-angriff-getoetet/-/1472778/4917674/-/index.html> (1.01.2011)

¹² Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.: 2004. – С. 180 – 183.

¹³ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/politik-kompakt-steinbrueck-kritisiert-seine-genossen-1.1080524> (24.03.2011)

¹⁴ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.faz.net/s/RubDDBDABB9457A437BAA85A49C26FB23A0/Doc-ED5236AB4C4FA486EB03815BE829EA017~ATpl-Ecom-mon~Scontent.html> (23.07.2011)

¹⁵ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/der-tod-des-al-qaida-chefs-und-die-chancen-auf-einen-arabischen-fruehling-bin-ladens-erbe-1.1092883> (13.12.2010)

компонент (совершение насильственных действий нападений), поскольку ведение боевых действий подразумевает насилие. Сюда же, к дальней периферии относятся номинации, обозначающие казнь:

(9) ...*Die Taliban haben einst während der Halbzeitpausen auf dem Kabuler Spielfeld Exekutionen durchgeführt*¹⁷.

(10) *Auf einer islamistischen Internetseite war zuvor die Hinrichtung des Marineinfanteristen Wassif Ali Hassun bekannt gegeben worden*¹⁸.

Exekutionen, Hinrichtung – приведение в исполнение смертного приговора.

Дефиниция данных номинаций содержит только первый семантический компонент (совершение насильственных действий). Наибольший интерес представляет дальнейшая периферия поля «теракт». Это – нейтральные номинации, не имеющие отрицательных смысловых оттенков, которые могут быть применимы не только к терроризму и террористическим актам. Многие из них являются словами широкой семантики:

(11) *Die Ereignisse von Mumbai haben gezeigt, dass es eine funktionierende Küstenwache in indischen Gewässern nicht gab und das, obwohl die Regierung vor Angriffen vom Wasser aus gewarnt worden war*¹⁹.

(12) *Monatelang will niemand in der Behörde an der Adickesallee das Problem überhaupt bemerkt haben. Die regelmäßige Überprüfung der Flughafen-Mitarbeiter, die seit der bundesweiten Terror-Warnung im Herbst vorigen Jahres in kurzen Abständen erfolgen muss, fand nicht statt*²⁰.

При отсутствии контекста, вне дискурса данные номинации имеют очень широкую семантику и могут номинировать многие действия, события, происшествия и поступки. Однако, в газетном

дискурсе о терроризме их значение предельно ясно: все они являются эвфемизмами высокой степени эвфемизации к понятию «теракт».

Таким образом, номинативное поле «теракт» в газетном дискурсе ФРГ состоит из ядра, а также ближайшей, ближней, дальней и дальнейшей периферии, которые выделяются на основании лексикографического и контекстуального анализа. К ядру указанного номинативного поля относятся все прямые номинации, содержащие в себе основу «*Terror*», а также – наименования террористических группировок. Все номинации, относящиеся к периферии данного поля, представляют собой эвфемизмы наименования «теракт», причем степень эвфемизации возрастает от ближайшей периферии к дальнейшей. Журналисты, использующие эвфемизмы вместо прямых наименований, пытаются манипулировать общественным мнением, выполняя тот или иной политический заказ.

¹⁶ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/terrorgefahr-in-deutschland-plaudern-ueber-kommende-schlachten-1.1025157> (11.25.2010)

¹⁷ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.zeit.de/2010/29/Uganda> (17. 05.2010)

¹⁸ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/gewalt-im-irak-islamisten-dementieren-koepfung-von-us-soldaten-1.757897> (28.06.2011)

¹⁹ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/terrorismus-und-die-folgen-nach-mumbai-1.376309> (12.05.2011)

²⁰ [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://www.fr-online.de/frankfurt/der-aergerliche-herr-rhein/-/1472798/8481148/-/index.html> (14.09.2010).

NOMINATIVE FIELD «ACT OF TERRORISM» IN THE NEWSPAPER DISCOURSE OF THE FRG

© 2011 O.Y.Kolomiytseva^o

International Market Institute

In this article we constituted the nominative field «act of terrorism» in the newspaper discourse of the FRG and analyzed its centre and periphery components.

Key words: nominative field, discourse, act of terrorism, context.

^o Olga Yuryevna Kolomiytseva, Assistant of the chair of German philology. E-mail: Kolomiytseva@yahoo.com